

Перевод Г. Шохмана

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Сентябрь 1817 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Стон
Der

Нар *mf*

p

ю - но - ши над вол - ной ле - тит, о
Kna - be seufzt ü - ber's grü - ne Meer, *) vom

p

бе - ре - ге даль - нем он гру - стит. О,
fer - nen - den **) U - fer kam er her, er

*) В этом и сходных местах в первом издании, издании Фридлиндера и Собрании сочинений шуберт-овские обозначения неоправданно расшифрованы по-разному: то как вылки *dim.*, то как акценты. В настоящей публикации сохраняется знак акцента только для варианта прелюдии, где задержание длительнее своего разрешения.

**) У Майрхофера: *Am dämmernden...*

ес - ли б мощ - ны е кры - лья е - му на - зад, к от -
wünscht sich mächtige Schwingen, die sollen ihn ins

*) *p* *cresc.*

- чиз - не род - ной, ку - да стре - мит - ся дух боль - ной, спа -
heimische Land, woran ihn ewige Sehnsucht mahnt, im

p *cresc.*

- си - тельный путь от - кры - ли, спа - си - тельный путь от -
rauschen den Flüge bringen, im rauschen den Flüge

p *fp* *fp*

- кры - ли! „По до - му
bringen. „O Heim weh!

dim. *p*

стран - на - я то - ска, ты серд - цу
un ergründlicher Schmerz, was folterst

ю - но - му тяж - ка. У - жель люб - ви ты силь -
 du das jun - ge Herz? Kann Lie - be dich nicht ver -

*)
 - не - е? У - же - ли пре - крас - ный спе - лый плод, что
 - drän - gen? So willst du die Frucht, die herr - lich reift, die

p *cresc.*

зрел без го - ря и за - бот, ор - нем о - па -
 Gold und flüs - si - ger Pur - pur streift, mit töd - li - chem

p *cresc.*

- лишь не жа - ле - я, ор - нем о - па -
 Feu - er ver - sen - gen, mit töd - li - chem

*) В первом издании текст песни изменен согласно опубликованному варианту стихотворения,

в связи с чем изменено и изложение вокальной партии:

du willst die Frucht

и в издании Фридлендера.

- лишь не жа - ле - я? Влю -
Feu - er ver - sen - gen? Ich

Geschwinder [Быстрее]

- бил_ся я тот_час, е - е у - ви_дав, как смерч ко - лес_ни - ца нес -
lie_be, ich ra_se,) ich hab' sie ge_sehn, die Lüf - te durch_schnitt sie im*

- лась стрем - глав, и львы ко - лес_ни - цу ту мча - ли.
Stur - mes - wehn auf lö - wen - ge - zo - ge - nem Wa - gen.

Е - е мо - лил: „Возь - ми с со - бой! Из -
Ich muß - te flehn: o nimm mich mit! mein

- му - чен я мрач - ной сво - ей судь - бой;
Le - ben ist dü - ster und ab - ge - blüht;

*) У Майрхофера: *liebe und rase...*

ritard.

ви-дишь ты, как лик мой пе - ча - лен?
wirst du mei - ne Bit - te ver - sa - gen?

Ви-дишь ты, как лик мой пе -
wirst du mei - ne Bit - te ver -

p

Etwas langsamer [Несколько медленнее]

- ча - лен? "
- sa - gen?

Взгля - ну - ла с у -
Sie schau - te mit

p

- дьб - кой о - на на ме - ня.
gü - ti - gem Lächeln mich an;

Во Фра - ки - ю
nach Thra - ci - en

путь наш не за - нял и дня.
zog**) uns das Lö - wen - ge - spann,

И был я как
da dien' ich als

*) В первом издании и издании Фридендера:



**) у Майрхофера: trug...

жрец ей по - слу - шен. В бе - зу - мье люб - ви мой
Prie - ster, ihr ei - gen. Den Ra - sen den kränzt ein

ра - зум у - рас, но про - бил о - трез - вле - ни - я час: бо -
se - li - ges Glück, der Auf - ge - wach - te schau - dert zu - rück: kein

- га - ми был мир мой раз - ру - шен.
Gott will sich hilf - reich er - zei - gen.

Wie oben [Первоначальный темп]

Там, там, скрыт за го - ра - ми, в лу -
Dort, dort hin - ter den Ber - gen) im*

- чах зо - ло - тых за - ка - та мой
schei *den - den Strahl* *des A - bends* *ent -*

край не - заб - вен ный за - тих. О,
- schlum - mert mein vä - ter - lich Tal; *o*

cresc. *p*

ес - ли б мог я там о - чу - тить - ся, - ю - но - ша сто - нет, - о,
wär', o wär' ich jen - seits der Wel - len, seuf - zet) der Kna - be, ,,o*

p *cresc.* *p* *cresc.*

ес - ли б мог я там о - чу - тить - ся, о,
wär', o wär' ich jen - seits der Wel - len, o

fp

ес - ли б там о - чу - тить - ся! " Ким -
wär ich jen - seits der Wel - len! " *Doch*

fp

Geschwinder [Быстрее]

- ва - лы зву - чат, как весть о бо - ги - не, и А - тис в тем - ных
Cym - bel - ge - tön' ver - kün - det die Göt - tin; er stürzt von Höh'n in

p *cresc.* *ff*

ча - щак спе - шит у - крыть - ся.
Grün - de und wal - di - ge Stel - len. *)

f *p* *cresc.*

p *cresc.*

p *fp* *p* *fp*

[♯] [♯] *p* *dim.*